

# Housing and heating benefits

## Appropriate reference values for 2019 and 2020



ar de en fa ru ti

According to Volume Two/Twelve of the German Social Security Code (SGB II/SGB XII), entitled citizens can have their housing and heating costs covered for them, insofar as these are appropriate. This leaflet provides information on the costs deemed appropriate in Dresden.

### 1. Who receives the support?

You will receive the benefits if you

- Receive "Arbeitslosengeld II" unemployment benefits or social welfare payments ("Sozialgeld") under Volume II of the German Social Security Code (SGB II), or
- Receive social welfare benefits ("Sozialhilfe") under Chapter 3/4 of Vol. XII SGB.

### 2. What support is provided?

The housing and heating benefits are granted for gross rent excl. heating ("Bruttokaltmiete"), and heating expenses. The gross rent excl. heating is the sum of the basic rent (net rent excluding all additional costs, also known as "Nettokaltmiete") plus non-heating-related operating costs (e.g. house lighting). For owned properties, see question 5.

Anyone who does not obtain hot water through a central system (i.e. heating water in a boiler, flow heater or similar) can apply for a water-heating allowance.

### 3. What is considered an appropriate gross rent excl. heating?

This is based on the number of people living in a household. For 2019 and 2020, these reference values apply:

Household size	Gross rent excl. heating	Household size	Gross rent excl. heating
1 person	378.39 Euros/month	4 persons	603.63 Euros/month
2 persons	444.51 Euros/month	5 persons	775.54 Euros/month
3 persons	518.76 Euros/month	Additional pers.	81.63 Euros/month

The Job Centre/Social Welfare Office may be flexible with these reference values in special cases – particularly health restrictions, disabilities, nursing needs, age, socially difficult situations, or unusual housing types.

### 4. What heating costs are considered appropriate?

The heating costs are covered on expense, unless inappropriately high. This is assessed using the national heating index ([www.heizspiegel.de](http://www.heizspiegel.de)).

Building's living space in sq m	Costs in Euros/sq m and year*		
	Heating oil	Natural gas	District heating
100 – 250	Up to 16.20	Up to 17.90	Up to 22.00
251 – 500	Up to 15.50	Up to 16.80	Up to 20.80
501 – 1,000	Up to 14.90	Up to 15.90	Up to 19.70
> 1,000	Up to 14.50	Up to 15.30	Up to 19.00

\*) These values refer to the entire living space in the building. They in-

clude the costs for central water heating (1.50 Euros/sq m and year) and space heating during the 2017 billing year.

You can calculate the appropriate heating costs yourself by selecting the Euro amount stated for your type of heating in the table. Deduct 1.50 Euros for localised water heating (e.g. boiler). This value is then multiplied by the appropriate living space. According to the directive on regulated rented living space, dated 22 November 2016, the following living spaces are deemed appropriate, based on household size:

Household size	Living space	Household size	Living space
1 person	45 sq m	4 persons	85 sq m
2 persons	60 sq m	5 persons	95 sq m
3 persons	75 sq m	Each additional person	10 sq m

Example: A couple moves into a 65-sq-m apartment in a building spanning an area of 500 sq m. It is heated via district heating. Drinking water is heated centrally. The heating costs are deemed appropriate up to 1,248 Euros per year (60 sq m x 20.80 Euros/sq m), which equates to 104 Euros a month.

Further heating costs are only recognised if justified in individual cases; these reasons may be to do with the benefit recipient themselves or external circumstances (e.g. apartment located on the ground floor or top floor, poor insulation).

Please contact your Job Centre/Social Welfare Office to assess the appropriateness of the heating expenses for other fuels (e.g. coal, pellets, heat pump, night storage).

Please use power sparingly. For example, turn down the heater when leaving your home. Adequately aerate your home (with heating turned off). Do not overheat rooms. Home energy auditors can provide further assistance.

### 5. What happens with owned properties?

If you live in your own freehold apartment or home, the costs for housing and heating can also be covered if they are appropriate. Costs similar to those incurred for rental properties are recognised, but no more.

### 6. What happens if the housing and heating costs are not appropriate?

The individual case is assessed. If the excess costs are not warranted, the actual costs are capped at the amount limits deemed appropriate. The Job Centre/Social Welfare Office can provide you with further information on cost reduction processes.

### 7. How is the service provided? Who receives the payment?

Every applicant receives a written notice.

The benefit need is only ever approved for a certain period of time (approval period), after which the housing and heating benefits must be re-applied for (follow-up application).

The benefits are generally transferred to a bank account. Upon request or if the entitled recipient cannot guarantee appropriate

usage, the money is transferred directly to the landlord or other entitled recipient. This is particularly the case if

- There are rent arrears entitling extraordinary termination of the lease agreement, or
- There are power cost arrears entitling the power supply to be stopped, or
- There is concrete evidence of an illness or addiction-related inability to use the funds appropriately, or
- There is concrete evidence to suggest that the entitled recipient entered in the debtor list is not using the funds appropriately.

## 8. How do I find an appropriate home?

You can find many suitable home options by going through landlords directly. Housing associations regularly offer information on vacant homes at their properties. And a number of Internet search portals also provide options for appropriate housing. You cannot claim entitlement to a specific home or district. The Social Welfare Office can provide information on appropriate vacant housing free of charge. If you have been asked to reduce your housing costs, please bring the letter with you to your personal consultation (arranged beforehand) at the

### Dresden Social Welfare Office, Housing Welfare Division

Junghansstrasse 2, Room 313, 01277 Dresden

Consultation hours      Tue & Thu, 8am-12pm and 2-6pm  
   Fri 9am-12pm

Email                              wohnen@dresden.de

Telephone/Fax              (03 51) 4 88 13 83 / 4 88 12 93

## 9. What do I need to remember if I want to move and have applied for/already receive benefits under SGB II or SGB XII?

- Before you move, please ensure the Job Centre/Social Welfare Office confirms the move is **needed**, and the new housing costs are **appropriate**.
- Entitled recipients under **SGB II** who are moving to Dresden **from elsewhere** will receive the certification regarding the need for the move from their previous Job Centre. The appropriateness must be assessed by the Dresden Job Centre beforehand.
- Entitled recipients under **SGB XII** who are moving to Dresden **from elsewhere** will receive the certification regarding the need for the move from their previous Social Welfare Office. The appropriateness of the new housing is assessed by the Dresden Social Welfare Office.
- If you move to another home **without confirmation/consent**, this may affect the amount of your future housing costs. Please therefore promptly consult your Job Centre/Social Welfare Office.
- Are you **fit for employment and under 25**? Please always obtain prior confirmation from your Job Centre!

## 10. Are costs for procuring housing, bonds and moving costs covered?

That depends on whether or not the move is necessary. The costs are only covered if the Job Centre/Social Welfare Office has received confirmation before the lease agreement is signed and before the move (see question 9).

## 11. What documents does the Job Centre/Social Welfare Office need if I want to move?

Please provide a copy of:

- The current lease agreement and offer for the new home,
- If applicable, the latest notice of social welfare benefits (e.g. "Arbeitslosengeld II" unemployment benefits, social welfare benefits, BAföG grants, vocational training allowance), and
- The reason for the planned move, if necessary with proof (e.g. medical certificate, landlord's termination or eviction notice, declaration of living apart in accordance with the Income Tax Act, employment/training contract for a job outside Dresden, information on the new occupants).

## 12. Where can I apply for the benefit? Who can answer my questions?

If you receive "Arbeitslosengeld II" unemployment benefits or social welfare payments ("Sozialgeld"), the following establishment can provide you with information and advice in person, upon prior appointment:

### ■ Dresden Job Centre

Budapester Strasse 30, 01069 Dresden

Consultation hours      Mon and Fri, 8am to 12pm

Tue 8am to 6pm, Thu 8am to 4pm

Telephone/Fax (03 51) 4 75 17 30 / 47 54 10 37 85

Email                          Jobcenter-Dresden@jobcenter-ge.de

Internet                      www.dresden.de/jobcenter

If you receive social welfare benefits ("Sozialhilfe") under SGB XII, you can obtain information and advice from:

### ■ Dresden Social Welfare Office

Consultation hours      Tue and Thu, 8am-12pm and 2-6pm

**Social Services Department (Head office)**

Junghansstrasse 2, 01277 Dresden

Telephone/Fax (03 51) 4 88 48 31 / 4 88 48 34

Email                          sozialamt@dresden.de

Internet                      www.dresden.de/sozialhilfe

### ■ Northern Branch Office (at the Pieschen local office)

Bürgerstrasse 63, 01127 Dresden

Telephone/Fax (03 51) 4 88 55 21 / 4 88 54 29

### ■ Western/Central/Southern Branch Office (at the Cotta local office)

Lübecker Strasse 121, 01157 Dresden

Telephone/Fax (03 51) 4 88 57 11 / 4 88 57 13

### ■ Eastern Branch Office (at the Leuben local office)

Hertzstrasse 23, 01257 Dresden

Telephone/Fax (03 51) 4 88 81 71 / 4 88 81 73

For more information on these benefits, visit [www.dresden.de/unterkunft-heizung](http://www.dresden.de/unterkunft-heizung)

### Impressum

Landeshauptstadt Dresden

Geschäftsbereich Arbeit, Soziales, Gesundheit und Wohnen

Postfach 12 00 20

01001 Dresden

[www.dresden.de](http://www.dresden.de)

Zentraler Behördenruf 115 – Wir lieben Fragen

Januar 2019

# تمويل للسكن و التدفئة

## القيم الموافق عليها لعامي 2020/2019



Dresden.  
Energie

ar de en fa ru ti

وفقا للكتاب الثاني أو الثاني عشر من القانون الاجتماعي، يتم أخذ تكاليف السكن والتدفئة عندما تقع ضمن حد معين. وتعلم هذه النشرة التكاليف المعترف عليها في درسدن.

### 1. من الذي يتلقى التمويل؟

سوف تتلقى التمويل للشقة إذا كنت:

- + تحصل على إعانة البطالة الثانية أو المساعدة الاجتماعية وفقا للقانون الاجتماعي للكتاب الثاني (قانون الضمان الاجتماعي) أو
- + المساعدة الاجتماعية وفقا للفقرتين 4/3 من الكتاب الاجتماعي الثاني عشر.

### 2. ما الذي يتم تمويله؟

يتم منح خدمات السكن والتدفئة لإجمالي الإيجار البارد وتكاليف التدفئة. إجمالي الإيجار البارد ينتج من مجموع الإيجار الأساسي (= الإيجار الصافي دون جميع التكاليف الجانبية، والمعروف أيضا باسم الإيجار الصافي) وتكاليف التشغيل الباردة (على سبيل المثال ضوء البناء). بالنسبة للعقارات السكنية المملوكة انظر السؤال 5.

أي شخص لا يحصل على الماء الساخن عن طريق نظام مركزي (أي الماء في المرجل أو سخان المياه، على سبيل المثال) يمكن تقديم طلب للحصول على إعانة لتسخين المياه.

### 3. ما هو حد الإيجار البارد المقاس؟

هذا يتعلق بعدد الأشخاص الذين يعيشون ضمن المنزل. و هذه القيم لسنتي 2019 و 2020 تكون:

الإيجار البارد	حجم المنزل	الإيجار البارد	حجم المنزل
يورو/ شهر 603,63	4 أشخاص	يورو/ شهر 378,39	شخص واحد
يورو/ شهر 775,54	5 أشخاص	يورو/ شهر 444,51	شخصين
يورو/ شهر 81,63	أي شخص إضافي	يورو/ شهر 518,76	3 أشخاص

إذا كانت هناك ظروف خاصة - خاصة القيود الصحية والإعاقات والرعاية طويلة الأجل والعمر والحالات الفردية الصعبة اجتماعيا والإقامة الاستثنائية - يمكن أن يخفض مركز العمل أو المركز الاجتماعي عن هذه الحدود.

### 4. ما هي حدود تكاليف التدفئة المقاسة؟

يتم تحمل تكاليف التدفئة، طالما أن التكاليف تقع ضمن الحدود و ليست مرتفعة بشكل ملحوظ. يتم فحص هذا عن طريق المرأة الفيدرالية للحرارة (www.heizspiegel.de).

مساحة الشقة	التكاليف يورو/متر مربع و السنة*		
	زيت التدفئة	غاز أرضي	تدفئة عن بعد
100 – 250	حتى 16,20	حتى 17,90	حتى 22,00
251 – 500	حتى 15,50	حتى 16,80	حتى 20,80
501 – 1.000	حتى 14,90	حتى 15,90	حتى 19,70
> 1.000	حتى 14,50	حتى 15,30	حتى 19,00

\* تشير القيم إلى إجمالي المساحة الأرضية في المبنى. وهي تشمل تكاليف التدفئة المركزية للمياه (1,50 يورو / متر مربع وسنة) والحرارة الغرفة في السنة المحاسبية 2017

يمكنك حساب تكاليف التدفئة المناسبة نفسك عن طريق تحديد كمية اليورو لنوع التدفئة في الجدول. لتسخين المياه اللامركزية (مثل المراجل)، يمكنك خصم 1,50 يورو. يتم ضرب هذه القيمة في مساحة المعيشة المناسبة. ووفقا للتوجيه، فإن مساحة سكن المستأجرين في 22 تشرين الثاني / نوفمبر 2016، حسب حجم الأسرة، هي كما يلي:

مساحة المعيشة	عدد الأشخاص	مساحة المعيشة	عدد الأشخاص
85 m <sup>2</sup>	4 أشخاص	45 m <sup>2</sup>	شخص واحد
95 m <sup>2</sup>	5 أشخاص	60 m <sup>2</sup>	شخصين
10 m <sup>2</sup>	أي شخص إضافي	75 m <sup>2</sup>	3 أشخاص

مثال: يشير الزوجان إلى شقة مساحتها 65 مترا مربعا في منزل متعدد الأسرة بمساحة 500 متر مربع. تسخين مع التدفئة المنطقية. يتم تسخين مياه الشرب مركزيا. تكاليف التدفئة مقاسة لحد 1.248 يورو سنويا (60 متر مربع x 20.80 يورو / متر مربع). هذا يعادل 104 يورو شهريا.

ولا يوافق على تكاليف التدفئة المفرطة إلا إذا بررت الحالة الفردية؛ قد تكون هذه الأسباب سببها ظروف خارجية (مثل مكان الشقة في الطابق الأرضي أو في الطابق العلوي، وضعف العزل).

للتحقق من مدى ملائمة تكاليف التدفئة لأنواع الوقود الأخرى (مثل الفحم والكريات والمضخات الحرارية ومخزن الليل)، يرجى الاتصال بمركز العمل أو المكتب الاجتماعي.

يرجى الانتباه عند استخدام الطاقة. على سبيل المثال، أطفئ التدفئة عند مغادرة منزلك. تهوية المنزل بما فيه الكفاية (عند إطفاء التدفئة). لا تفرط في تدفئة الغرف. مكاتب الاستشارة في استهلاك الطاقة تقدم لك أيضا معلومات أكثر.

### 5. ما هو وضع العقارات السكنية؟

إذا كنت تملك شقة سكنية أو المنزل الخاص بك، فإن تكلفة الإقامة والتدفئة يمكن أيضا الموافقة عليها و شروط الإيجار ذاتها تنطبق هنا.

### 6. ماذا يحدث إذا لم تكن تكلفة السكن والتدفئة مناسبة؟

يتم إجراء اختبار الحالة الفردية. وإذا لم يكن هناك مبرر للزيادة، فإن التكاليف الفعلية توجه إلى الحدود المناسبة. يمكنك معرفة المزيد عن إجراءات خفض التكاليف في مركز العمل (جوب سينتر) أو مركز الضمان الاجتماعي (سوزيالامت).

### 7. كيف يتم تقديم الخدمة؟ من سيتلقى الدفع؟

يجب إخطار كل مقدم طلب خطيا. ويحدد الطلب دائما لفترة معينة من الوقت (مدة الموافقة)؛ وبعد ذلك يجب تقديم طلب خدمات السكن والتدفئة مرة أخرى.

وكفائة عامة، تدفع الاستحقاقات إلى الحساب المصرفي. بناء على طلب أو في حالة عدم الاستخدام المناسب من قبل الشخص، يتم تحويل الأموال مباشرة إلى المالك أو المؤجر. هذا هو الحال، على وجه الخصوص، إذا:

- + تأخر في دفع الإيجار الذي يؤدي إلى إنهاء عقد الإيجار بشكل استثنائي أو
- + تأخر في دفع تكاليف الطاقة الزائدة والتي تؤدي إلى قطع الطاقة ؛ أو
- + هناك مؤشرات ملموسة لمرض أو بالإدمان لاستخدام الأموال بشكل غير مناسب، أو
- + هناك مؤشرات ملموسة على أن الشخص المستحق لا يستخدم الأموال بشكل مناسب.

## 12. أين يمكنك تقديم طلب للحصول على الخدمة؟ من يجب على أسئلتك؟

إذا كنت تتلقى إعانة البطالة إبي أو المساعدة الاجتماعية، سوف تتلقى المعلومات والمشورة على الفور عند تعيين موعد مسبق من خلال:

### + مركز العمل في دريسدن (جوب سينتر).

Budapester Str.30, 01069 Dresden

ساعات العمل الاثنين والجمعة، من 8 صباحا إلى 12 ظهرا

الثلاثاء من 8 صباحا إلى 6 مساء، الخميس من 8 صباحا إلى 4 مساء

هاتف/فاكس: 4754103785 / 03514751730

إيميل: Jobcenter-Dresden@jobcenter-ge.de

إنترنت: www.dresden.de/jobcenter

إذا كنت تتلقى المساعدة الاجتماعية، فستحصل على الاستشارة من:

### + مركز المساعدة الاجتماعية في دريسدن (Sozialamt)

أوقات المراجعة الثلاثاء والخميس، من 8 إلى 12 و 14 إلى 18

### شعبة الخدمات الاجتماعية (المكتب الرئيسي)

Junghansstraße 2, 01277 Dresden

الهاتف / الفاكس 4884834 / 03514884831

البريد الإلكتروني sozialamt@dresden.de

الإنترنت www.dresden.de/sozialhilfe

### + مقر الشمال (المكتب المحلي Außenstelle Nord (Ortsamt Pieschen)

بيشن)

Bürgerstraße 63, 01127 Dresden

الهاتف / الفاكس: 4885429 / 03514885521

### + مقر الغرب/الوسط/الجنوب (المكتب المحلي كوتا)

Lübecker Straße 121, 01157 Dresden

الهاتف / الفاكس: 4885713 / 03514885711

### + مقر الشرق (المكتب المحلي لويبين) Außenstelle Ost (Ortsamt Leuben)

Hertzstraße 23, 01257 Dresden

الهاتف / الفاكس: 4888173 / 03514888171

معلومات إضافية تجدونها على صفحة الإنترنت:

[www.dresden.de/unterkunft-heizung](http://www.dresden.de/unterkunft-heizung)

## 8. كيف يمكنني العثور على شقة مناسبة؟

يمكنك الحصول على عروض السكن المناسبة مباشرة من العديد من الملاك. وتقدم شركات الإسكان بانتظام معلومات عن ممتلكاتهم الجاهزة للتأجير. سوف تجد أيضا الشقق المناسبة في العديد صفحات الإنترنت. لا يوجد أي تقييد على الشقة أو منطقة معينة. ويوفر المكتب الاجتماعي معلومات عن مساكن مطابقة للشروط. إذا طلب منك خفض تكاليف السكن، يرجى إحضار الرسالة للاستشارة الشخصية (يرجى تحديد موعد مسبق) عند مكتب الرعاية الاجتماعية (سوزيال أمت)

مكتب الرعاية الاجتماعية في درسدن

Junghansstraße 2, 313 غرفة 0127 Dresden

أوقات المراجعة: الثلاثاء والخميس، من 8 إلى 12 و 14 إلى 18

الجمعة من 9 إلى 12 ظهرا

البريد الإلكتروني wohnen@dresden.de

الهاتف / الفاكس 4881293 / 03514881383

9. ما الذي يجب علي مراعاته إذا كنت أرغب في تغيير الشقة و كنت أتلقى الدعم أو تقدمت بطلب للحصول على الدعم بموجب الكتاب الاجتماعي الثاني أو الثاني عشر؟

+ قبل الانتقال، يرجى الحصول على موافقة مركز العمل أو مكتب الرعاية الاجتماعية على ضرورة الانتقال ومدى ملائمة تكاليف السكن الجديدة.

+ يحصل الأشخاص الذين يحصلون على الإعانة البطالة الثانية و الذين يريدون الانتقال من خارج درسدن إلى درسدن يجب عليهم الحصول أولا على موافقة النقل من مركز العمل المسؤول عنهم حتى اللحظة، ويجب الحصول على الموافقة على الشقة الجديدة من قبل مركز العمل في درسدن.

+ يحصل الأشخاص الذين يحصلون على الإعانات الاجتماعية و الذين يريدون الانتقال من خارج درسدن إلى درسدن يجب عليهم الحصول أولا على موافقة النقل من المركز الاجتماعي المسؤول عنهم حتى اللحظة، ويجب الحصول على الموافقة على الشقة الجديدة من قبل المركز الاجتماعي في درسدن.

+ إذا انتقلت إلى شقة أخرى بدون ضمان أو بدون موافقة، فقد يؤثر ذلك على مقدار تكاليف السكن في المستقبل. يرجى إبلاغ نفسك عن ذلك في مركز العمل أو المكتب الاجتماعي في الوقت المناسب.

+ أنت تعمل وأقل من 25 سنة؟ يرجى دائما الحصول على ضمان سابق من مركز العمل الخاص بك!

## 10. هل يتم التكفل أيضا بتكاليف الإقامة وتكاليف التأمين و النقل؟

ويتوقف ذلك على ما إذا كانت هذه الخطوة ضرورية أم لا. ولن تتحمل التكاليف إلا إذا قدم مركز العمل أو مكتب الضمان الاجتماعي الضمان قبل توقيع عقد الإيجار، وقبل الانتقال (انظر السؤال 9)

## 11. ما هي الوثائق التي يحتاجها مركز العمل أو المكتب الاجتماعي عندما أريد الانتقال؟

الرجاء تقديم نسخة:

+ عقد الإيجار الحالي وعرض السكن الجديدة

+ ربما إشعارات من الفوائد الحالية التي تحصل عليها (مثال إعانة البطالة الثانية، Bafög، المساعدة الاجتماعية، مساعدة جانبية للتدريب المهني)

+ بيان بأسباب النقل المخطط، مع إثباتات في بعض الحالات (مثل شهادة الطبيب أو أمر بإفرا الشقة من المالك، بيان يدل على حياة منفصلة وفقا لقانون ضريبة الدخل، وعقد العمل / عقد التدريب المهني لوظيفة خارج درسدن، ومعلومات عن الأشخاص الذين سيسكنون سوياً).

## Impressum

Landeshauptstadt Dresden  
Geschäftsbereich Arbeit, Soziales, Gesundheit und Wohnen

Postfach 12 00 20  
01001 Dresden  
www.dresden.de

Zentraler Behördenruf 115 – Wir lieben Fragen

Januar 2019



# خدمات برای مسکن و گرمایش مبالغ مورد قبول در سال های 2019 و 2020

ar de en **fa** ru ti

هزینه ها به یورو/ مترمربع و سال*			مساحت ساختمان به مترمربع
روغن داغ	گاز	گرمایش از راه دور	
تا 16.20	تا 17.90	تا 22.00	100-250
تا 15.50	تا 16.80	تا 20.80	251-500
تا 14.90	تا 15.90	تا 19.70	501-1000
تا 14.50	تا 15.30	تا 19.00	> 1.000

\* این مبالغ مربوط به مجموع مساحت مسکونی در ساختمان می باشند. این مبالغ در برگیرنده هزینه های تامین آب گرم مرکزی ( 1.50 یورو/ مترمربع و سال) و انرژی گرمایشی در سال مالی 2017 می شوند.

شما می توانید با توجه به نوع سیستم گرمایشی خود، مبالغی را که به یورو برای آن محاسبه شده در جدول ملاحظه و میزان هزینه گرمایش قابل قبول را شخصا محاسبه نمایید. در مورد گرمایش غیر مرکزی آب (مثلا آبگرمکن)، 1.75 یورو کم کنید. این میزان در مساحت مسکونی مقتضی ضرب می شود. مطابق با دستورالعمل اتحادیه منازل استیجاری در تاریخ 22 نوامبر 2016، بسته به بزرگی خاتوار مساحت های مسکونی زیر مورد قبول می باشند:

اندازه خانوار	مساحت مسکونی	اندازه خانوار	مساحت مسکونی
1 نفر	45 مترمربع	4 نفر	85 مترمربع
2 نفر	60 مترمربع	5 نفر	95 مترمربع
3 نفر	75 مترمربع	به ازاء هر نفر بعدی	10 مترمربع

مثال: یک زوج به یک آپارتمان 65 مترمربعی در یک ساختمان چند واحدی به مساحت 500 مترمربع نقل مکان می کند. این آپارتمان یا سیستم گرمایش از راه دور گرم می شود. آب آشامیدنی به صورت مرکزی گرم می شود. هزینه های گرمایش تا 1.248 یورو در سال قابل قبول می باشند (60 مترمربع \* 20.80 یورو در مترمربع). این میزان ماهیانه 104 یورو می باشند.

هزینه های گرمایش بیشتر از این میزان، تنها در صورتی تایید می شوند که به صورت موردی قابل توجیه باشند، این دلایل می توانند وابسته به خود شخص دریافت کننده خدمات یا شرایط محیطی ( مثلا قرار گرفتن آپارتمان در طبقه همکف یا آخر، عایق بندی بد) باشند.

برای بررسی شرایط هزینه های گرمایش در مورد سایر مواد گرمازا (مثلا زغال، خرده چوب، پمپ حرارتی، ذخیره کننده های انرژی در شب) لطفا به Jobcenter (مرکز کاربایی) یا Sozialamt (اداره امور اجتماعی) مراجعه نمایید. لطفا در مصرف انرژی صرفه جویی کنید. مثلا در هنگام ترک منزل درجه حرارت شوفاژ را کم کنید. به میزان کافی منزل تهویه کنید ( شوفاژ را در هنگام تهویه خاموش کنید). اتاق ها را بیش از حد گرم نکنید. مراکز مشاوره انرژی در این خصوص کمک می کنند.

## 5. در صورت داشتن منزل شخصی به چه صورت عمل خواهد شد؟

در صورتیکه شما یک آپارتمان شخصی یا یک خانه شخصی هم داشته باشید، هزینه های مسکن و گرمایش، در صورت متناسب بودن تقبل خواهند شد. حداکثر هزینه هایی مورد تایید قرار خواهند گرفت که در مورد خانه های استیجاری هم در نظر گرفته می شوند.

طبق کتابچه شماره دو و شماره دوازده قانون اجتماعی ( SGB II و SGBXII ) هزینه مسکن و گرمایش منزل تا سقف معینی برای شهروندان واجد شرایط دریافت خدمات پرداخت می شود. این بروشور به شما اطلاعات لازم را در خصوص هزینه های قابل قبول در درسدن می دهد.

## 1. چه مواردی حمایت می شوند؟

- شما در صورتی این خدمات را دریافت می نمایید که:
- پول بیکاری شماره 2 یا کمک هزینه اجتماعی طبق کتابچه شماره 2 قانون اجتماعی ( SGB II ) و یا
- کمک های اجتماعی طبق فصول سه و چهار کتابچه شماره دوازده قانون اجتماعی ( SGB XII ) دریافت می کنید.

## 2. چه کسانی مورد حمایت قرار می گیرند؟

خدمات مسکن و گرمایش برای Bruttokaltmiete (اجاره سرد ناخالص) و گرمایش پرداخت می شوند. Bruttokaltmiete (اجاره سرد ناخالص) عبارت است از مجموع اجاره بهای مبنا (=اجاره خالص بدون تمام هزینه های جانبی که Nettokaltmiete (اجاره بهای سرد ناخالص) نیز نامیده می شود) و هزینه های نگهداری (به عنوان مثال روشنایی ساختمان). در مورد منزل شخصی به سوال شماره 5 مراجعه نمایید.

کسانی که آب گرم مصرفی شان از طریق سیستم مرکزی تامین نمی شود ( بطور مثال آب در آبگرمکن یا سیستم گرمایشی گردشی گرم می شود ) می توانند بارانه ای برای تامین آب گرم درخواست کنند.

## 3. چه میزان Bruttokaltmiete (اجاره بهای سرد ناخالص) قابل قبول می باشد؟

این میزان بسته به تعداد افرادی که در یک خانوار زندگی می کنند تعیین می شود. مبالغ زیر برای سال های 2019 و 2020 معتبر می باشد

اندازه خانوار	Bruttokaltmiete (اجاره سرد ناخالص)	اندازه خانوار	Bruttokaltmiete (اجاره سرد ناخالص)
1 نفر	378.39 یورو/ماه	4 نفر	603.63 یورو/ماه
2 نفر	444.51 یورو/ماه	5 نفر	775.54 یورو/ماه
3 نفر	518.76 یورو/ماه	به ازاء هر نفر بعدی	81.63 یورو/ماه

چنانچه شرایط خاصی وجود داشته باشد - بیماری های خاص، معلولیت، نیاز به مراقبت های ویژه، کهولت سن، شرایط ویژه حد اجتماعی، وضعیت فوق العاده محل سکونت- Jobcenter (مرکز کاربایی) یا Sozialamt (اداره امور اجتماعی) می تواند این مقادیر را تغییر دهد.

## 4. هزینه های گرمایش تا چه میزان قابل قبول می باشند؟

هزینه های گرمایش تا سقفی برداخت می شوند که بطور غیر قابل قبول بالا نباشند.

این میزان توسط Bundesheizspiegel (شاخص مصرف گرمایش در آلمان) بررسی می شود (www.heizspiegel.de).

## 6. در صورتیکه هزینه های منزل و گرمایش قابل قبول نباشند چه اتفاقی خواهد افتاد؟

یک بررسی جداگانه انجام خواهد شد. چنانچه مازاد مصرف قابل توجه نباشد، هزینه های واقعی بر اساس محدوده قابل قبول کاهش داده خواهند داشت. اطلاعات بیشتر در خصوص Kostensenkungsverfahren (روند کاهش هزینه) را از طریق Jobcenter کسب می نمایید.

## 7. این خدمات چگونه پرداخت می شوند؟ چه کسی مبالغ را دریافت می کند؟

هر شخص درخواست دهنده یک تاییدیه کتبی دریافت می نماید. این ضرورت برای یک دوره زمانی مشخص تصویب می شود (دوره مصوب)؛ پس از آن باید درخواست جدیدی برای خدمات مسکن و گرمایش داده شود (درخواست پیرو).

این مبالغ معمولاً به حساب بانکی واریز می شوند. در صورت درخواست یا در صورت عدم اطمینان به شخص دریافت کننده خدمات در مورد نحوه مصرف پول، مبلغ مستقیماً به حساب صاحبخانه یا دیگر دریافت کننده قانونی پول واریز می گردد. این مورد بخصوص زمانی اعمال می شود که:

- اجاره معوق وجود داشته باشد که منجر به فسخ غیر معمول قرارداد اجاره شود، یا
- پرداخت هزینه های انرژی به تعویق افتاده باشد که منجر به قطع انرژی شوند، یا
- نشانه های قاطعی مبنی بر ناتوانی ناشی از بیماری یا اعتیاد وجود داشته باشند که منجر به مصرف پول در این راه شوند، یا
- نشانه های قاطعی وجود داشته باشند که فرد دریافت کننده خدمات که در لیست بدهکاران قرار دارد، پول را برای مصرف در نظر گرفته شده خرج نمی کند.

## 8. چگونه می توانم یک خانه متناسب با شرایط پیدا کنم؟

شما می توانید خانه های اجاره ای مناسب را مستقیماً از بسیاری از صاحب خانه ها دریافت کنید. شرکت های تعاونی مسکن به طور منظم در مورد آپارتمان های خالی خود اطلاع رسانی می کنند. علاوه بر این شما آپارتمان های واجد شرایط را در بسیاری از سایت های اینترنتی هم پیدا می کنید. هیچگونه ادعایی مبنی بر یک آپارتمان یا منطقه مسکونی مشخص پذیرفته نمی باشد. Sozialamt (اداره امور اجتماعی) به طور رایگان در مورد آپارتمان های خالی واجد شرایط اطلاع رسانی می کند. در صورتیکه شما موظف به کاهش هزینه های محل سکونت خود شده اید، لطفاً نامه مربوطه را به منظور مشاوره شخصی همراه خود (لطفاً از قبل نوبت بگردید) به آدرس زیر بیاورید

### Sozialamt Dresden, Sachgebiet Wohnungsfürsorge

(اداره امور اجتماعی درسدن، قسمت پشتیبانی مسکن)

Junghansstraße 2, Zimmer 313, 01277 Dresden

ساعات کاری سه شنبه و پنجشنبه از ساعت 8 تا 12 و از ساعت 14 تا 18  
جمعه از ساعت 9 تا 12

E-Mail wohnen@dresden.de

Telefon/Fax (03 51) 4 88 13 83 / 4 88 12 93

## 9. در صورتیکه دریافت کننده خدمات اجتماعی طبق SGB II یا SGB XII باشم یا درخواست این خدمات را کرده باشم و بخواهم محل سکونت خود را تغییر دهم به چه مواردی باید دقت نمایم؟

■ لطفاً قبل از تغییر منزل، ضرورت نقل مکان و واجد شرایط بودن منزل جدید را به تایید Jobcenter (مرکز کارایی) یا Sozialamt (اداره امور اجتماعی) برسانید.

■ افرادی که طبق SGB II واجد دریافت خدمات اجتماعی می باشند و از خارج درسدن به این شهر نقل مکان می کنند، تاییدیه ضرورت نقل مکان را از طریق Jobcenter (مرکز کارایی) که تا کنون تحت پوشش آن بوده اند دریافت می کنند، واجد شرایط بودن منزل جدید، پیشاپیش توسط Jobcenter (مرکز کارایی) درسدن بررسی می شود.

■ افرادی که طبق SGB II واجد شرایط می باشند و از خارج درسدن به این شهر نقل مکان می کنند برگه تاییدیه ضرورت نقل مکان را از Sozialamt (اداره امور اجتماعی) که تا کنون تحت پوشش آن بوده اند دریافت می کنند. واجد شرایط بودن محل سکونت پیشاپیش توسط Sozialamt (اداره امور اجتماعی) درسدن بررسی می شود.

■ چنانچه بدون تایید یا به عبارتی بدون موافقتنامه به منزل دیگری نقل مکان کنید، این امر می تواند بر میزان هزینه های سکونت شما در آینده تأثیر بگذارد. به همین دلیل در زمان مناسب و به موقع از طریق Jobcenter (مرکز کارایی) یا Sozialamt (اداره امور اجتماعی) اطلاعات لازم را کسب نمایید.

■ آیا شما توانایی کار کردن را دارید و زیر 25 سال می باشید؟ لطفاً همیشه یک تاییدیه قبلی از Jobcenter (مرکز کارایی) را که تحت پوشش آن می باشید، بگیرید.

■ چنانچه بدون تایید یا به عبارتی بدون توافق به خانه ای نقل مکان کنید، این امر می تواند بر میزان هزینه های سکونت شما در آینده تأثیر بگذارد. به همین دلیل در زمان مناسب و به موقع از طریق Jobcenter (مرکز کارایی) یا Sozialamt (اداره امور اجتماعی) اطلاعات لازم را کسب نمایید.

■ آیا شما توانایی کار کردن را دارید و زیر 25 سال می باشید؟ لطفاً همیشه یک تاییدیه قبلی از Jobcenter (مرکز کارایی) را که تحت پوشش آن می باشید، بگیرید.

## 10. آیا هزینه های پیدا کردن خانه، ودیعه و جابجایی تقبل می شوند؟

این امر بستگی به این مسئله دارد که آیا جابجایی ضرورت داشته است یا نه. هزینه ها فقط در صورت تقبل می شوند که Jobcenter (مرکز کارایی) یا Sozialamt (اداره امور اجتماعی) قبل از امضاء اجاره نامه و قبل از نقل مکان، موافقت خود را اعلام کرده باشد (به سوال 9 مراجعه کنید).

## 11. زمانی که من متقاضی نقل مکان می باشم Jobcenter (مرکز کارایی) یا Sozialamt (اداره امور اجتماعی) چه مدارکی لازم دارند؟

لطفاً کپی این مدارک را تحویل دهید:

- اجاره نامه منزل فعلی و پیشنهاد منزل جدید
- در صورت موجود بودن، تاییدیه مبنی بر دریافت خدمات اجتماعی (مثلاً پول بیکاری شماره 2، کمک های اجتماعی، کمک هزینه تحصیلی (Bafög))
- کمک هزینه تحصیلات حرفه ای (Berufsausbildungsbeihilfe)
- دلیل نقل مکان برنامه ریزی شده در صورت امکان همراه با مدرک (مثلاً گواهی پزشکی، فسخ قرارداد اجاره یا درخواست تخلیه منزل توسط صاحبخانه، اظهارنامه مبنی بر جدایی مطابق قانون مالیات بر درآمد، قرارداد کار یا تحصیلات حرفه ای در خارج از درسدن، مشخصات افراد نقل مکان کننده).

## 12. کجا می توانم درخواست خدمات دهم؟ چه کسی پاسخگوی سوالات است؟

چنانچه شما پول بیکاری شماره 2 یا کمک هزینه اجتماعی دریافت می کنید، می توانید با اخذ نوبت قبلی اطلاعات و مشاوره لازم را از طرق زیر دریافت نمایید:

- **Jobcenter Dresden** (مرکز کارایی درسدن)  
Budapester Straße 30, 01069 Dresden  
ساعات پاسخگویی دوشنبه و جمعه از ساعت 8 تا 12  
سه شنبه از ساعت 8 تا 18، پنجشنبه از ساعت 8 تا 16  
Telefon/Fax (03 51) 4 75 17 30 / 47 54 10 37 85  
E-Mail Jobcenter-Dresden@jobcenter-ge.de  
Internet www.dresden.de/jobcenter

چنانچه شما کمک های اجتماعی طبق SGB XII دریافت می نمایید، از طرق زیر اطلاعات و مشاوره کسب می نمایید

- **Sozialamt Dresden** (اداره امور اجتماعی درسدن)  
ساعات پاسخگویی سه شنبه و پنجشنبه از ساعت 8 تا 12 و از ساعت 14 تا 18  
**Abteilung Soziale Leistungen** (Hauptstelle)  
Junghansstraße 2, 01277 Dresden  
Telefon/Fax (03 51) 4 88 48 31 / 4 88 48 34  
E-Mail sozialamt@dresden.de  
Internet www.dresden.de/sozialhilfe
- **Außenstelle Nord** (im Ortsamt Pieschen)  
Bürgerstraße 63, 01127 Dresden  
Telefon/Fax (03 51) 4 88 55 21 / 4 88 54 29
- **Außenstelle West/Mitte/Süd** (im Ortsamt Cotta)  
Lübecker Straße 121, 01157 Dresden  
Telefon/Fax (03 51) 4 88 57 11 / 4 88 57 13
- **Außenstelle Ost** (im Ortsamt Leuben)  
Hertzstraße 23, 01257 Dresden  
Telefon/Fax (03 51) 4 88 81 71 / 4 88 81 73

سایر اطلاعات را از طریق اینترنت در [www.dresden.de/unterkunft-heizung](http://www.dresden.de/unterkunft-heizung) کسب می نمایید.

#### Impressum

Landeshauptstadt Dresden  
Geschäftsbereich Arbeit, Soziales, Gesundheit und Wohnen

Postfach 12 00 20  
01001 Dresden  
[www.dresden.de](http://www.dresden.de)

Zentraler Behördenruf 115 – Wir lieben Fragen

Januar 2019





እዚ ብናይ ሓደ ዘጋጠሙ ጉዳይ ኮይኑ ይምርምር። እንተደኣ እቲ ካብ ዓቕን ምሕላፍ ዘይግባእ እንተ ኮይኑ፣ ነቶም ናይ ክኾኑ ዝግበእም ሓቀኛ ዋጋታት ናብቶም ናይ መጠነኛዊ ገደብ ጌርካ ይቐረጹ። ዝም ናይ ኣገባብ-ንምቕናስ ንዝኸፈል፣ ኣብ ናይ ስራሕ ማእከልነት ቤት ጽሕፈት ወይድማ ኣብ ናይ ማሕበራዊ ቤት ጽሕፈት ብዝቐረበ ክትፈልጡ ትኽይሉ።

**7. ከመይ ገርካ እዩ እቲ ሓገዝ ክፍጻም ዝከኣል? መንቐኽ እቲ ዝኸፈል ዝቐበሎ?**

ነፍስወከፍ ሓተታ ዘቐርብ ሰብ ብጽሑፍ መካዕ መልሲ ይቐበል። እቲ ኣድላይነት ጥራይ ንሓደ ዝተወሰነ ጊዜ እዩ ዝውሰን (ናይ ምውሳን ዓንቀጽ)፣ ካብኡ ንይዳር ግን ነቲ ናይ መንበርን ከምኡውን መውዳይ ዝገን ከ ብሓዲሽ ሓተታ ክቐርብ ኣለዎ (ቀጻሊ ሓተታ)።

እቶም ሓገዛት ከም ልሙድ ኣብ ናይ ባንክ ሕሳብ ዝመሓላለፉ። ብሓተታ ወይድማ ብዘይ ሓደ ዘተኣማምን ኣብ ዝተዕለዎ መዓላ ምውዳሉ ብቲ ንክሕገዝ ተባሂሉ ዝተዋህበ ሰብ ምስዝተበጸሕ፣ እምበኣር እቲ ገንዘብ ብቐጥታ ነቲ ኣካራዪ ወይድማ ንኸቐበሎ መሰል ዝተዋህበ ሰብ ከመሓላለፍ ይኸእል እዩ። እዚ ጉዳይ ብፍላይ እኳድኣ ዝግበር፣ እንተደኣ

- ከይተኸፈለ ዝተረፈ ክራይ ዝ ምስ ዝርከብ፣ እሞ ንሓደ ብዘይልሙድ ዝኾነ ተቐባልነት ዘለዎ ነቲ ናይ ክራይ ውዕል ምስ ዝፈረሰን፣ ወይክኣ
- ከይተኸፈለ ዝተረፈ ናይ ሓይሊ መብራህቲ ዕዳ ምስ ዝርከብ፣ እሞ ሓይሊ መብርህቲ ተቐባልነት ብዘለዎ ኣገባብ ምስ ዝቐረጸን፣ ወይክኣ
- ጭቡጣት ነጥብታት ዘለዎም ንብሕማም- ወይድማ ባልፍታት ጠንቂ ምኽብያት ምስ ዝህልው፣ነቲ ዝተዋህበ ንብረት ናብኡ ምብካን፣ ወይክኣ
- ጭቡጣት ነጥብታት ዘለዎም፣ ኣብቲ ናይ ሰብ ዕዳ መዝገብ ዝተመዝገበ፣እሞ እቲ ንምሕጋዝ ዝተፈቐደሉ ሰብ ነቲ ዝተወሃበ ገንዘብ ኣብ ዝግበእ መዓላ ዘዩውዕሎ እንተኮይኑ እዩ።

**8. ከመይ ገይረ እዩ ሓደ ዝተመጣጠነ ዝህ ዝረከብ?**

ዝበቐዑ ናይ ዝ ወፊያታት ትረኹ ብቐጥታ ካብቶም ብዙሓት ኣካሪይቲ እዩ። ናይ ዝውጡ-ማሕበራት ኣብተን ዝውጡን ነጻ ዝኾኑ ዘበለ ኩሉ ጊዜ ይሕብራ እዮን። ካብኡ ሓሊፉውን ኣብ ብዙሓት መለይ ዝሓቲ ውበሳይታት መጠነኛ ዝካሪይ ዝውጡ ክትረኽቡ ትኽእሉ ኢኹም። ንሓደ ዝተወሰነ ዝገን ወይውን ኣብ ዝተሰሰነ ቦታ ድልየት መስሰል ዩብልኩምን። እታ ናይ ማሕበራዊ ቤት ጽሕፈት ካብ ምኽፋል ነጻ ዝኾነ ሓቢረታ ብዛዕባ ነጻ ዝኾኑ ዝውጡ ትሕብር እዮውን። እንተደኣ ነቲ ናይ መንበርኹም ዝወጻ ገንዘብ ክትቅንጹዎ ከም ዘለኩም ተሓቲትኩም ኩንኩም። ብኸብረትኩም እቲ ጽሑፍ ሒዝኩም ብኣካል መጻእኩም (ብኸብረትኩም ኣቐዲምኩም ናይ ቐጻራ ውሳኔ) ምሳና ክትመኻኸሩ ምእንቲ።

**ማህበራዊ ቤት ጽሕፈት Dresden, ጉዳይት መንበሪ ዝህ ክንክን**  
Junghansstraße 2, ቁ-ዝ 313, 01277 Dresden  
ዝኸፈተሉ ጊዜ ሰሉስን-ሓሙስን ካብ ሰዓት 8 ክሳብ 12  
ከምኡድማ ካብ ሰዓት 14 ክሳብ 18  
ዓርቢ ካብ ሰዓት 9 ክሳብ ሰዓት 12  
መይል wohnen@dresden.de  
ተለፎን/ፋክስ (03 51) 4 88 13 83 / 4 88 12 93

**9. እንታይ እዩ ከጥንቐቐሉ ዘሎኒ፣ እንተደኣ ዝህ ክቐይር ደልዮን፣ ግንክ ሓገዛት ብመረት SGB II ወይድማ SGB XII ዝወስድ ኮይነ፣ ወይውን ሓተታን እንተሃልዮን?**

- ቅድሚ ዝ ምቐይርኩም፣ ብኸብረትኩም ካብ ናይ ስራሕ ማእከልነት ቤት ጽሕፈት ወይውን ማሕበራዊ ቤት ጽሕፈት ነቲ ናይ ዝ ምቐይር ኣድላይ ዝገብርን፣ ከምኡድማ መጠናውነት ናይቲ ሓዲሽ መንበሪ ዝኸፈል ወጻኢ ዝምስከር ወረቐት ከምትወሃቡ ግበሩ።
- ሓገዝ ክቐበሉ መሰል ዘለዎም ብመሰረት **SGB II**፣ እሞ እቶም ካብ ወጻኢ ናብ Dresden ዝቐይሩን፣ካብታ ክሳብ ሕጂ ብሓላፍነታ ዝነበሩ ናይ ስራሕ-ማእከልነት ቤት ጽሕፈት ንኣድላይነቱ ዝምስከር ጽሑፍ ይቐበሉም። ንሱ ድማ ኣቐዲሙ ብናይ Dresden ስራሕ-ማእከልነት ቤት ጽሕፈት ነቲ ተማጣጠንነቱ ይምርመር።
- ሓገዝ ክቐበሉ መሰል ዘለዎም ብመሰረት **SGB II**፣ እሞ እቶም ካብ ወጻኢ ናብ Dresden ዝቐይሩን፣ካብታ ክሳብ ሕጂ ብሓላፍነታ ዝነበሩ ናይ ማሕበራዊ ቤት ጽሕፈት ንኣድላይነቱ ዝምስከር ጽሑፍ ይቐበሉም። ንሱ ድማ ኣቐዲሙ ብናይ Dresden ማሕበራዊ ቤት ጽሕፈት ነቲ ተማጣጠንነቱ ይምርመር።

■ **ብዘይውሕስነትን** ወይውን **ብዘይ ምፍቃድን** ዝህ ምቐይር፣ ኣብቲ ናይ ንዝመጽኦ ናይ ዝውሰነልኩም ብዝሒ ሓገዝ ክትንክፎ ይኸእል እዩ። ስለዝኾነ ድማ ኣቐዲምኩም ካብ ናይ ስራሕ ማእከልነትን ወይውን ካብ ማሕበራዊ ቤት ጽሕፈትን ተወስኑም።

■ ንስኹም **ክትሰርሑ ትኽእሉን ትሕቲ 25 ዓመትን ድዩ ዕድመኹም?** ብኸብረትኩም ኣቐዲምኩም ካብ ናትኩም ናይ ስራሕ ማእከልነት ውሕስነት ከም ዝህቡኹም ግበሩ !

**10. ዝህ ክትደሊ ተውጽእም ወጻኢታትን፣ ዝሕተቱ ትሕቓን፣ ክትቅይር ከሎኻ ተውጽእም ወጻኢ ታትክ ይክፈሉልካ ደዮም?**

ንሱም ካብቲ ኩነታት እዩ ዝውሰን፣ እንተደኣ እቲ ዝ ምቐይር ኣድላይ ነይሩ ኮይኑ። እቶም ወጻኢታት ዝኸፈሉ፣ እንተደኣ ናይ ስራሕ-ማእከልነትን ወይውን ናይ ማሕበራዊ ቤት ጽሕፈትን እሞ ቅድሚቲ ናይ ክራይ ውዕል ምፍራሙን፣ ከምኡውን ቅድሚ ገታ ምቐይርን ውሕስነት ዝገባሉ እንተ ኮይኑ እዩ (ሕጉ ቁጽሪ 9 ተመልከት)።

**11. እየኖት ዶኩመንትታት እየም ዘድልዎን እተን ናይ ስራሕ-ማእከልነትን ወይውን ናይ ማሕበራዊ ቤት ጽሕፈትን፣ እንረድኣ ዝህ ክቐይር ደልዮ?**

ብኸብረትኩም ብቅዳሕ ተቐርብዎም።

- ናይዚ ዘለኹም ዝህ ናይ ክራይ ውዕልን፣ እቲ ናይ ክትእትውዎ ትደልዩ ዘለኹም ዝህ ዝተገበረልኩም ናይ ክራይ ዋጋ ዘርእን እዩ።
- እንተተኻኢሉ እውን ሓዲሽ ዝኾነ ናይ ማሕበራዊ ሓገዝ ውሳኔ ጽሑፍ (ንኣብነት ናይ ስራሕ-ኣልቦነት ሓገዝ ዘ፣ ማሕበራዊ ሓገዝ፣ ንዩኑቨርስትይ ምምሃር ሓገዝ፣ ንምያዊ ትምህርቲ ምውሳድ ሓገዝ) ከም ኡድማ.

■ ሓደ ምኽንይት ዝኾነ ናይቲ ዝተመደበ ምቐይር ዝህ፣ እንተተኻኢሉ እውን ምስ ናይ ምስክርነታት (ንኣብነት ይ ሓኪም ምስክርነት፣ ናይ ውዕል ምፍራራ ወይውን ክሲ ናይ ኣካራያይ ብሕጊ ምእንቲ ዝህ ክትገድፍን፣ ብዛዕባ ካብ ሓድርካ ምፍላይ ብመሰረት ናይ ካብ ኣታዊ ዝውሰድ-ግብሪ ሕግን፣ ናይ ስራሕ-/ምያውን ትምህርቲ ናይ ምውሳድ ውዕል ኣብ ሓደ ካብ Dresdens ወጻኢ ዝኾነ ቦታን፣ ብዛዕባ ዝውሰኹ ሰባትን)።

**12. ኣበይ እዩ እቶም ሓገዛት ዝሓትት? መንቐ ነቶም ሕጉታት ዝምልሽ?**

እንተደኣ ንስኹም ናይ ስራሕ-ኣልቦነት ዘ ወይድማ ማሕበራዊ ገንዘብ ትቐበሉ ኩንኩም፣ ኣቐዲምካ ናይ ቐጻራ ምስምማዕ ብምግባር፣ ኣብቲ ቦትኡ ሓቢረታን ምኽርን ትቐበሉ ናብ

■ **ናይ ስራሕ ማእከላዊ ቤት ጽሕፈት Dresden**  
Budapester Straße 30, 01069 Dresden  
ዝኸፈተሉ ጊዜ ሰኔይን ዓርብን፣ ኩሉ ጊዜ ካብ ሰዓት 8 ክሳብ 12  
ሰሉስ ካብ ሰዓት 8 ክሳብ 18፣ ሓሙስ ካብ ሰዓት 8 ክሳብ 16  
ተለፎን/ፋክስ (03 51) 4 75 17 30 / 47 54 10 37 85  
መይል- Jobcenter-Dresden@jobcenter-ge.de  
ኢንተርነት www.dresden.de/jobcenter

እንተድኣ ንስኹም ማሕበራዊ ሓገዝ ብመሰረት SGB XII ትቕበሉ ኩንኩም፣ ሓቢረታን ምኽርን ዝወሃበኩም ካብ

■ **ማሕበራዊ ቤት ጽሕፈት Dresden**

ዝኸፈተሉ ግዜ ሰሉስን-ሓሙስን ካብ ሰዓት 8 ክሳብ 12

ከምኡድማ ካብ ሸዓት 14 ክሳብ 18

**ናይ ማሕበራዊ ሓገዝ (ርእሲ ቤት ጽሕፈት)**

Junghansstraße 2, 01277 Dresden

ተለፎን/ፋክስ (03 51) 4 88 48 31 / 4 88 48 34

መደል sozialamt@dresden.de

ኢንተርኔት www.dresden.de/sozialhilfe

■ **ቅርንጫፍ ሰምዖን ( Pieschen ዝተባህለ ቦታ)**

Bürgerstraße 63, 01127 Dresden

ተለፎን/ፋክስ (03 51) 4 88 55 21 / 4 88 54 29

■ **ቅርንጫፍ ምዕራብ /ማእከል/ደቡብ**

(ኣብ Cotta ናይቲ ቦታ ቤት ጽሕፈት)

Lübecker Straße 121, 01157 Dresden

ተለፎን/ፋክስ (03 51) 4 88 57 11 / 4 88 57 13

■ **ቅርንጫፍ ምብራቕ (Leuben ናይቲ ቦታ ቤት ጽሕፈት)**

Hertzstraße 23, 01257 Dresden

ተለፎን/ፋክስ (03 51) 4 88 81 71 / 4 88 81 73

ካልኣት ሓቢረታት ነዞም ሓገዛት ዝምልከት፣ ኣብ ኢንተርኔት ኣብ ትሕቲ

[www.dresden.de/unterkunft-heizung](http://www.dresden.de/unterkunft-heizung)

**Impressum**

Landeshauptstadt Dresden  
Geschäftsbereich Arbeit, Soziales, Gesundheit und Wohnen

Postfach 12 00 20  
01001 Dresden  
[www.dresden.de](http://www.dresden.de)

Zentraler Behördenruf 115 – Wir lieben Fragen

Januar 2019



ar de en fa **ru** ti

Согласно второй или двенадцатой части кодекса социального права, (SGB II или SGB XII) расходы на жильё и отопление выплачиваются гражданам и гражданам, имеющим право на получение пособий, в размере фактических затрат, если они приемлемы. Эта памятка информирует о приемлемых расходах в г. Дрездене.

### 1. Кому предоставляется пособие?

Вам предоставляется пособие, если Вы

- получаете пособие по безработице II или социальное пособие согласно Второй книги Социального свода законов (SGB II) или
- социальную помощь согласно 3./4. главе двенадцатой книга Социального свода законов (SGB XII).

### 2. За что предоставляется пособие?

Пособие на жильё и отопление предоставляется для холодной арендной платы брутто (Bruttokaltmiete) и отопления. Холодная арендная плата брутто - это сумма из базовой арендной платы (Grundmiete) (= чистая аренда без всех коммунальных расходов (Nebenkosten), она называется также холодной арендной платой нетто (Nettokaltmiete) и холодных коммунальных расходов (kalte Betriebskosten) (например, для лампы над дверью дома). О жилищной собственности смотри вопрос 5.

Кто горячую воду получает не из центрального теплоснабжения (т.е. воду, например, нагревает в бойлере или проточном нагревателе), может ходатайствовать о субсидии для приготовления горячей воды.

### 3. Какая холодная арендная плата брутто уместна?

Это зависит от количества людей, ведущих совместное хозяйство. Для 2019 и 2020г. действительны эти ориентировочные данные:

Количества людей, ведущих совместное хозяйство	Арендная плата (без отопления)	Количества людей, ведущих совместное хозяйство	Арендная плата (без отопления)
1 лицо	378,39 евро / месяц	4 лица	603,63 евро / месяц
2 лица	444,51 евро / месяц	5 лиц	775,54 евро / месяц
3 лица	518,76 евро / месяц	Каждое следующее лицо	81,63 евро / месяц

Если имеются особые обстоятельства - в частности, ограничения по здоровью, инвалидность, потребность в уходе, возраст, трудные социально-индивидуальные ситуации, плохое качество жилья - то центр занятости

населения (Jobcenter) или социальное ведомство (Sozialamt) может отклониться от этих ориентировочных данных.

### 4. Какие отопительные издержки уместны?

Отопительные издержки оплачиваются на основе фактических расходов, если издержки не чрезмерно высоки. Это проверяется на основе федеральной статистической таблицы (Bundesheizspiegel) ([www.heizspiegel.de](http://www.heizspiegel.de)).

Жилая площадь здания в м <sup>2</sup>	Издержки в евро / м <sup>2</sup> и год*		
	Жидкое топливо	Природный газ	Центральное отопление
100 - 250	до 16,20	до 17,90	до 22,00
251 - 500	до 15,50	до 16,80	до 20,80
501 - 1.000	до 14,90	до 15,90	до 19,70
> 1.000	до 14,50	до 15,30	до 19,00

\*) показатели относятся ко всей жилой площади здания. Они содержат издержки на центральное водоподогревание (1,50 евро / м<sup>2</sup> и год) и температуру в помещении в отчётном 2017 году.

Вы сами можете рассчитать приемлемые отопительные издержки, если Вы выбираете в таблице нормативную для Вашего отопительного вида евросумму. При децентрализованном приготовлении горячей воды (например, бойлер) отнимаете 1,50 евро. Эта величина умножается на приемлемую жилую площадь. Согласно директиве об урегулировании арендной жилой площади (gebundener Mietwohnraum) от 22 ноября 2016, в зависимости от количества людей, ведущих хозяйство, приемлемой является следующая жилая площадь:

Жилая площадь здания в м <sup>2</sup>	Издержки в евро / м <sup>2</sup> и год*		
	Жидкое топливо	Природный газ	Центральное отопление
100 - 250	до 16,30	до 19,20	до 23,00
251 - 500	до 15,60	до 18,20	до 21,80
501 - 1.000	до 15,00	до 17,30	до 20,80
> 1.000	до 14,60	до 16,80	до 20,10

Например: Супруги живут в квартире в 65 м<sup>2</sup> в многоквартирном доме площадью в 500 м<sup>2</sup>. Дом обогревается от системы центрального теплоснабжения. Питьевая вода нагревается централизованно. Отопительные издержки уместны до 1.248 евро в год (60 м<sup>2</sup> x 20,80 евро / м<sup>2</sup>). Это составляет 104 евро ежемесячно.

Отопительные издержки, превышающие эту сумму, признаются только, если конкретный случай это подтверждает; причиной может быть как само правомочное лицо так и внешние обстоятельства (например, положение квартиры на первом этаже или мансарде, плохая изоляция).

Для проверки соразмерности отопительных издержек для других видов топлива (например, уголь, гранулит (Pellets), теплонасос, печь с ночным теплоаккумулированием) обратитесь, пожалуйста, к Вашему центру занятости

населения (Jobcenter) или социальному ведомству (Sozialamt).

Обойдитесь с энергией, пожалуйста, экономно. Убавьте, например, температуру, повернув ручку регулировки термостата при уходе из Вашей квартиры. Проветривайте в достаточном объеме (при выключенном отоплении). Не перегревайте помещения. Консультационные пункты по энергопотреблению скажут Вам, как действовать дальше.

#### 5. Как обстоит дело с жилой собственностью?

Если Вы проживаете в частной квартире или собственном доме, то издержки за квартиру и отопление также будут оплачены, если они соразмеримы. Максимально признаются издержки, которые возникают и при аренде жилых помещений.

#### 6. Что произойдет, если издержки за квартиру и отопление несоизмеримы?

Тогда состоится проверка единичного случая. Если превышение не оправдано, тогда фактические издержки снижаются до уровня соразмерности. Подробности о процессе снижения затрат Вы узнаете в центре занятости населения (Jobcenter) или социальном ведомстве (Sozialamt).

#### 7. Как предоставляются услуги? Кто получит деньги?

Каждое ходатайствующее лицо получает письменное уведомление. Потребность всегда устанавливается только на определенный период (Bewilligungsabschnitt); затем снова нужно ходатайствовать об предоставлении пособия для жилья и отопления (повторное заявление).

Пособия переводятся, как правило, на банковский счет. По ходатайству или при недостаточном обеспечении целесообразного использования пособия правомочным лицом, деньги непосредственно следует переводить наймодателю или другим лицам, уполномоченным на их получение. Такое случается прежде всего, если

- имеются задолженности по арендной плате, которые позволяют досрочное расторжение договора аренды, или
- имеются задолженности по электричеству, которые уполномочивают на отключение энергоснабжения, или
- имеются конкретные основания неспособности, обусловленные болезнью или страстью, которые не позволяют целесообразно использовать средства, или
- имеются конкретные основания, что правомочное лицо, зарегистрированное в каталоге должника, использует средства не по назначению.

#### 8. Как найти адекватную квартиру?

Подходящий ассортимент квартир Вы непосредственно найдете у многих наймодателей. Жилые кооперативы регулярно информируют у своих объектов о свободных квартирах. Кроме того, Вы можете найти адекватные квартиры во многих поисковых порталах интернета. Права на получение определенной квартиры или района не существует. Социальное ведомство бесплатно информирует об адекватных свободных квартирах. Если Вас настоятельно просят уменьшить Ваши расходы на проживание, то принесите, пожалуйста, это письмо на личную консультацию (пожалуйста, заранее запишитесь на приём) с нами

#### Социальное ведомство Дрездена, отделение по обеспечению квартир

Юнгханштрассе 2, комната 313, 01277 Дрезден  
Часы приёма вт. и чет., с 8 до 12 и с 14 до 18 ч.  
пят. с 9 до 12 ч.

Электронная почта [wohnen@dresden.de](mailto:wohnen@dresden.de)  
Телефон / факс (03 51) 4 88 13 83 / 4 88 12 93

#### 9. На что я должен обратить внимание, если я хотел бы переехать и получаю или подал заявление на получение пособия согласно SGB II или SGB XII?

- Прежде чем Вы переедете, подтвердите, пожалуйста, в центре занятости населения (Jobcenter) или социальном ведомстве (Sozialamt) **необходимость** переезда и **соразмерность** новых издержек квартиры.
- Лица, получающие пособие согласно **SGB II**, переселяющиеся в Дрезден **из других мест**, получают удостоверение о необходимости переезда от своего подведомственного центра занятости населения (Jobcenter), соразмерность новой квартиры заранее должна быть проверена центром занятости населения Дрездена.
- Лица, получающие пособие согласно **SGB XII**, которые переселяются в Дрезден **из других мест**, получают удостоверение о необходимости переезда от своего подведомственного социального ведомства; соразмерность новой квартиры проверяет социальное ведомство Дрездена.
- Если Вы **без заверения** или **без согласия** переезжаете в другую квартиру, то это может отразиться на размере Ваших будущих расходов на проживание. Осведомитесь поэтому своевременно в Вашем центре занятости населения (Jobcenter) или социальном ведомстве.
- Вы **трудоспособны** и **Вам нет ещё 25 лет**? Пожалуйста, всегда заранее позаботьтесь о получении согласия от Вашего центра занятости населения!

#### 10. Оплачиваются ли расходы на приобретение квартиры, залог и затраты на переезд?

Это зависит от того, является ли переезд необходимым. Издержки оплачиваются только, если центр занятости населения или социальное ведомство перед подписанием договора о найме и перед переездом дали своё согласие (смотри вопрос 9).

#### 11. Какие документы нужны центру занятости населения (Jobcenter) или социальному ведомству, если бы я хотел переехать?

Пожалуйста, представьте копии:

- действующий договор о найме и предложение на новую квартиру,
- при необходимости актуальные уведомления о социальных выплатах (например, пособие по безработице II, социальная помощь, ссуда на обучение (BAföG), пособие профессиональной подготовки) и
- обоснование для запланированного переезда, при необходимости с доказательствами (например, справка врача, расторжение договора или иск о выселении от наймодателя, заявление о раздельном жительстве супругов согласно закону подоходного налога, трудовой договор, договор о профессиональном обучении)

подтверждающий род деятельности вне Дрездена, данные о въезжающих лицах).

## **12. Где можно подать заявление на пособие? Кто ответит на вопросы?**

Если Вы получаете пособие по безработице II или социальное пособие, то после предварительной договорённости о встрече Вы получите личную информацию и консультацию от

### ■ **Центра занятости населения г. Дрездена**

Будапестер штрассе 30, 01069 Дрезден  
Часы приёма пон. и пят., соответственно с 8 до 12 ч.  
вт. с 8 до 18 ч., чет. с 8 до 16 ч.  
Телефон / факс (03 51) 4 75 17 30 / 47 54 10 37 85  
Электронная почта Jobcenter-Dresden@jobcenter-ge.de  
Интернет [www.dresden.de/jobcenter](http://www.dresden.de/jobcenter)

Если Вы получаете социальную помощь согласно SGB XII, то получите информацию и консультацию от

### ■ **Социального ведомства Дрездена**

Часы приёма вт. и чет., с 8 до 12 и с 14 до 18 ч.  
**Отделение Социальных услуг** (центральный офис)  
Юнгханштрассе 2, 01277 Дрезден  
Телефон / факс (03 51) 4 88 48 31 / 4 88 48 34  
Электронная почта [sozialamt@dresden.de](mailto:sozialamt@dresden.de)  
Интернет [www.dresden.de/sozialhilfe](http://www.dresden.de/sozialhilfe)

### ■ **Филиал Норд** (в районной администрации Pieschen)

Бюргерштрассе 63, 01127 Дрезден  
Телефон / факс (03 51) 4 88 55 21 / 4 88 54 29

### ■ **Филиал Вест/Митте/Зюд** (в районной администрации Cotta)

Любекер штрассе 121, 01157 Дрезден  
Телефон / факс (03 51) 4 88 57 11 / 4 88 57 13

### ■ **Филиал Вест** (в районной администрации Leuben)

Херцштрассе 23, 01257 Дрезден  
Телефон / факс (03 51) 4 88 81 71 / 4 88 81 73

Дополнительную информацию об этих услугах Вы можете найти в интернете на сайте

**[www.dresden.de/unterkunft-heizung](http://www.dresden.de/unterkunft-heizung)**

## **Impressum**

Landeshauptstadt Dresden  
Geschäftsbereich Arbeit, Soziales, Gesundheit und Wohnen

Postfach 12 00 20  
01001 Dresden  
[www.dresden.de](http://www.dresden.de)

Zentraler Behördenruf 115 – Wir lieben Fragen

Januar 2019